

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli mi powiesz: * Na Bogu JAHWE, naszym Bogu, polegamy, to czy to nie ten, którego (świątynki) na wzgórkach i ołtarze usunął Hiskiasz, ** mówiąc Judzie i Jerozolimie: Przed tym ołtarzem będziecie się kłaniać? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A może powiesz: Zaufaliśmy JAHWE, naszemu Bogu! Czy to nie ten sam, którego świątynki na wzgórzach oraz ołtarze Hiskiasz kazał usunąć, tłumacząc Judzie i Jerozolimie, że tylko przed jednym ołtarzem należy się kłaniać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli mi powiesz: Ufamy JAHWE, naszemu Bogu, czy on nie jest tym, którego wyżyny i ołtarze zniósł Ezechiasz i nakazał Judzie i Jerozolimie: Przed tym ołtarzem będziecie oddawać pokłon?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli mi rzeczesz: W Panu, Bogu naszym, ufamy; azaż nie ten jest, którego zniósł Ezechyjasz wyżyny i ołtarze, i przykazał Judzie i Jeruzalemowi mówiąc: Przed tym ołtarzem kłaniać się będziecie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli mi odpowiesz: W JAHWE Bogu naszym ufamy, azaż nie on jest, którego wyżyny i ołtarze zniósł Ezechiasz i mówił Judzie i Jeruzalem: Przed tym ołtarzem kłaniać się będziecie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeżeli mi powiesz: W Panu, Bogu naszym, pokładamy ufność, to czyż On nie jest tym, którego wyżyny i ołtarze pozniósł Ezechiasz, nakazując Judzie i Jerozolimie: Tylko przed tym ołtarzem w Jerozolimie będziecie oddawać pokłon [Bogu]?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli mi powiesz: Na Panu, naszym Bogu, polegamy. Czy to nie jest ten sam, którego świątynki na wzgórzach i ołtarze zniósł Hiskiasz, powiadając do Judy i Jeruzalemu: Przed tym ołtarzem będziecie oddawać pokłon?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli mi powiecie: W JAHWE, naszym Bogu, pokładamy nadzieję, to czy nie jest On tym, którego wyżyny i ołtarze usunął Ezechiasz i nakazał Judzie i Jerozolimie: Tylko przed tym ołtarzem będziecie oddawać pokłon?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli mi powiecie: Polegamy na JAHWE, naszym Bogu, to czyż On nie jest tym, którego ołtarze na wzniesieniach kultowych usunął Ezechiasz, nakazując mieszkańcom Judy i Jerozolimy: Tylko przed tym ołtarzem macie oddawać Mu cześć?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli mi powiecie: ”Pokładamy ufność w naszym Bogu Jahwe” - to [odpowiem]: Czyż nie jest nim ten, którego wyżyny i ołtarze usunął Ezechiasz, rozkazując Judzie i Jerozolimie: Przed tym [tylko] ołtarzem [w Jerozolimie] będziecie zginać kolana!
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Якщо ж кажете: Ми поклали надію на нашого Господа

¹⁾ powiesz, תֹּאמַר : wg 1QIsa a : powiecie, תואמרו .

²⁾ <x>120 18:4</x>; <x>140 31:1</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бора,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli mi powiesz: Polegamy na WIEKUISTYM, naszym Bogu; czyż to nie jest ten sam, którego wyżyny i ołtarze zniósł Chiskjasz, mówiąc do Judy i do Jeruszałaim: Przed tym ołtarzem będziecie się korzyć?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli mi powiesz: 'Zaufaliśmy JAHWE, naszemu Bogu' – czyż to nie jego wyżyny i ołtarze pousuwał Ezechiasz, mówiąc do Judy i Jerozolimy: 'Przed tym ołtarzem macie się kłaniać'?"